



Одной из особенностей определений, выраженных инфинитивом, является наличие в них модального значения. Не случайно в примере 5 в армянском переводе появляется модальный оборот կարելի է.

2. Постпозицию в английском языке могут занимать определения, выраженные наречиями - порядок:  $K^n + A^{adv}$   
(a) In the third row behind Euphenia, Nicolas' youngest daughter, with her married sister, Mrs. Turnety man, were watching (Galsworthy, 134)

Եւսէի երրորդ շարքից Զուֆինիան՝ Նիքոլասի կրտսեր դուստրը, և նրա ամուսնացած քայրր՝ տիկին Թուրնետի, դիտում էին նրանց: (Գոլսուորթի, 164)

(b) He looked at his brother opposite, at that long lean figure brooding over the dead man, with face dusky red, and strained grey eyes; and at the figure of Soames white and still by his father's side. (Galsworthy, 309)

Հետո նայեց դիմացը կանգնած եղբորը՝ նրա երկար, ճիւղար կերպարանքին, որ մտածկոտ հակվել էր մեռած մարդու վրա, դեմքը՝ մուգ կարմիր, մխրազույց աչքերը՝ լարված. նայեց Սոմզին, որ գունատ ու քարացած կանգնել էր նոր կողքին: (Գոլսուորթի, 425)

Как видно из примеров в армянском предложении при переводе английского наречия opposite, выступающего в функции определения, появляется причастие կանգնած, которое отсутствует в английском варианте, что можно обозначить следующим образом:

англ.  $K^n + A^{adv} \rightarrow$  арм.  $A^{adv, part. phr} + K^n$

3. Постпозицию в английском языке могут занимать определения, выраженные прилагательными или словосочетанием с прилагательным в качестве ядра, например:

(a) I looked out over the tiled roofs and saw white clouds and the sky very blue. (Hemingway, 95)

Նայեցի տանիքների վրայով, տեսա ճեղքակ սուպեր և շատ կապույտ մի երկինք: (Հեմինգուэй, 79)

(b) This turned his thoughts into a channel still less pleasant. (Galsworthy, 71)

Իսկ այդ պատմությունը նրա մտքերն ողողեց ուրիշ հոսանք մեջ, որն ավելի ևս տհաճ էր: (Գոլսուորթի, 72)

(c) He had never met a woman so capable of inspiring affection. (Galsworthy, 75)

Երբեք չէր տեսել մի այլ կին, որ այսքան հրապուրիչ լիներ: (Գոլսուորթի 78)

Необособленное определение может находиться в дистантном положении от antecedenta, после которого находится обстоятельство, например:

(d) There was something primeval there and terrible. (Maugham, 110)

Դրանում ինչ-որ կաշաղակ և սարսափելի բան կար: (Մոն, 214)

Использование определений в постпозиции можно объяснить рядом причин. Во-первых, находясь в постпозиции, определение более выделяется в смысловом плане, нежели если бы оно находилось в препозиции. Сравним, например: I looked out over the tiled roofs and saw white clouds and the very blue sky. При таком порядке внимание читателя было бы обращено к слову sky. Располагая же very blue после определяемого sky, автор тем самым подчеркивает, что небо было голубым на фоне белых туч, тем самым еще больше подчеркивая голубизну, ясность неба. При таком порядке "определение несет главное ударение словосочетания" [2], т.е. является ядром ремы. Помимо того, постпозитивное определение "может акцентироваться наречиями или союзами и даже получать оттенок предикативности" [3], как в предложении This turned his thoughts into a channel still less pleasant.

Необособленное определение может находиться только в постпозиции, если оно выражено распространенным адъективным словосочетанием, как в примере Old Jolyon stood gazing at her with eyes very deep from age. Кстати, это предложение без фразы very deep from age не имело бы смысла. Добавим, что само определение very deep from age является частью обстоятельства with eyes very deep from age.

Что касается армянских переводов, то здесь мы видим иную картину. В первом примере определение занимает препозицию (շատ կապույտ երկինք) и при этом выделяется определяемое երկինք, причем выделению способствует также нахождение числительного մի непосредственно перед словом երկինք, на которое и падает главное фразовое ударение. Иными словами, различаясь лишь в расположении определения и antecedenta, эти два предложения (пример 1) имеют разные смысловые рисунки и структуры актуального членения. Во втором примере определение хотя и находится в постпозиции, но выражено атрибутивным придаточным предложением. Это еще раз подтверждает точку зрения И.В. Арнольда, что в английском постпозитивные определения получают оттенок предикативности. Препозицию занимает определение в примере 3.

Большинство постпозитивных определений как в английском, так и в армянском языке обособлено, например:

1. In the customhouse a lieutenant, very thin and military, questioned us. (Hemingway, 244)

Մարտականք մեզ հարցաքննեց շատ ճիւղար և մարտական տրամադրված մի լեյտենանտ: (Հեմինգուэй, 254)

2. His face, usually so rosy, was now strongly mottled. (Maugham, 59)

Նրա դեմքը, որ սովորաբար վարդագույն էր, ծածկված էր բուրդագույն բծերով: (Մոն, 106)

3. But the connection came through as a man's voice, very thin and far away. (Fitzgerald 119)

Բայց հեռախոսափողի մեջ լսվեց տղամարդու ձայն՝ խառն ու հազիվ լսելի: (Ֆիցջերալդ, 133)

4. Swithin Forsyte, tall, square, and broad, with a chest like a pouter pigeon's in its plumage of bright waistcoats, came strutting towards them. (Galsworthy, 38)

Սուիտին Ֆորսայթը, հարթանդամ, լայն ու բառակուսի, վառ բաճկոնակներով պննագար, կուրծքը մեծազանգի աղավաղ մեծ զուգի ցցած, մոտեցավ իր սիգապանծ քայլերով: (Գոլսուորթի, 26)

Как известно, когда определения находятся в постпозиции, то смысловая связь с антецедентом ослабевает, и они отделяются запятой. Как отмечает И. Гальперин, "обособленная часть, будучи оторванной от своего референта, принимает большую степень значимости и выделяется интонацией"[4]. При этом они получают отдельное фразовое (но не главное) ударение. Использование постпозитивных обособленных определений, выраженных двумя или более прилагательными, можно объяснить желанием автора выделить то или иное определение. Причем, по сравнению с постпозитивными необособленными определениями, здесь двойное выделение – постпозитивное с одной стороны и запятая – с другой.

При переводе постпозитивных обособленных определений на армянский язык мы получаем разные варианты. В примере 1 используются препозитивные определения, вследствие чего они теряют смысловую выделенность, которая присуща их английским эквивалентам. В примере 2 использовано постпозитивное определение, выраженное атрибутивным придаточным предложением. Лишь в примерах 3, 4 наблюдается полная аналогия, с той разницей, что вместо запятой в примере 4 используется иной знак, выполняющий ту же самую функцию (ppp).

Постпозитивное определение может отделяться от антецедента другим членом предложения, например:

1. *She sat, slim, motionless, studying the prate, her hands idle in the lap of her black silk dress.* (Galsworthy, 115)  
Նստած էր նա լիակամ, անշարժ, հայացքը՝ բռնաբռնիկ ճաղերին, ձեռքերը ծալած իր սև մետաքսյա հագուստի զոզմով: (Գալսվորթի, 136)
2. *One of his sons followed him, meek and subdued.* (Galsworthy, 118)  
Նրա որդիներից մեկը, հեղձ ու հիստակալ, գալիս էր հոր ետևից: (Գալսվորթի, 149)
3. *Young Jolyon came at last, pleased with his work, and fresh from long hours in the open air.* (Galsworthy, 266)  
Երիտասարդ Չոլմոնդն ի վերջո եկավ՝ իր աշխատանքից գոհ, ժամերով մաքուր օդ շնչելուց քարմաղած: (Գալսվորթի, 362)
4. *Gatsby sprang to his feet, vivid with excitement.* (Fitzgerald, 96)  
Գեյթսիին նստիկից հանգնեցիկ աշխուժացած: (Ֆիցջերալդ, 106)

По сравнению с постпозитивными обособлениями, находящимися в контактном расположении с антецедентом, постпозитивные обособленные определения, находящиеся в дистантном положении от антецедента, более удаляются от последнего в плане семантической и структурной связи, тем самым приобретая более независимый статус в предложении. Но как бы ни были отдалены такие определения от антецедента, связь между ними все же очевидна. Дистантное обособленное определение как бы снова возвращает читателя к антецеденту. В английском языке дистантные обособленные определения используются в основном в художественной литературе. И.Р. Гальперин называет это стилистическим средством, "показывающим синтаксические черты разговорной речи" [5]. Запятая в таких случаях выполняет очень важную функцию: при отсутствии запятой сочетание определения со сказуемым было бы воспринято как двойное (double) сказуемое, например: *He sat slim, motionless* или *Young Golyon came at last pleased with his work*. Запятая же указывает, что определения *slim* или *pleased with his work* относятся к антецедентам.

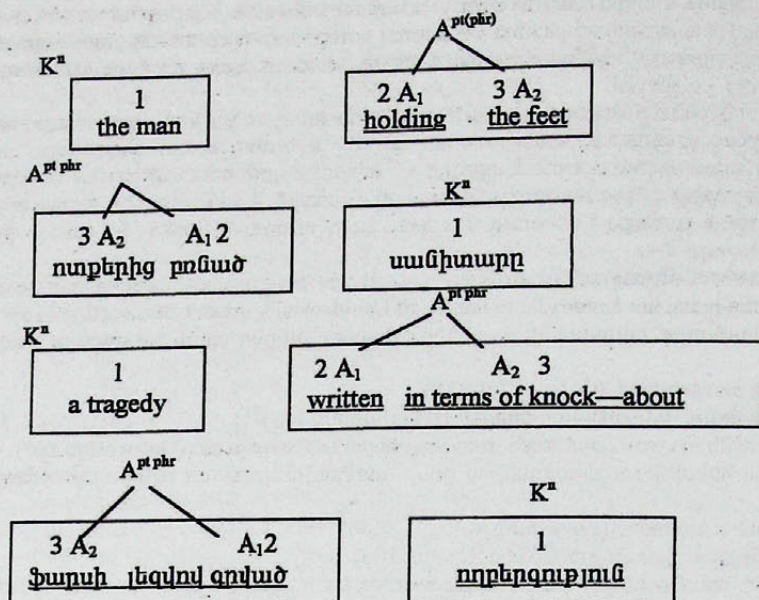
В армянских переводах обособленное постпозитивное определение находится как в контактном положении с антецедентом (пример 1, 2), так и в дистантном положении (пример 3, 4). Как и в английском, запятая в армянском языке и знак, соответствующий тире или двоеточию (ppp), выполняет грамматическую функцию: без них определения рассматривались бы как обстоятельство. Сравни: *Նստած էր նա լիակամ, անշարժ* или *Նրա որդիներից մեկը հեղձ ու հիստակալ գալիս էր հոր ետևից*. Как отмечает профессор Х. Бадибян, "в современном армянском языке немало таких случаев, когда слово, выступающее в роли определения, может отнестись и к сказуемому и таким образом вызвать двусмысленность..." [6]. Заметим, что в примере 4 в обоих предложениях мы имеем дело со случаем, который Н. Кобрин и Е. Корнеева называют "двойной связью" [7] – определение относится как к подлежащему, так и сказуемому.

Если мы сравним три последних типа определений – постпозитивных необособленных, контактных постпозитивных обособленных и дистантных постпозитивных обособленных в свете градации ослабления связи с антецедентом, то самыми отдаленными являются дистантные постпозитивные обособленные определения, затем следуют контактные постпозитивные обособленные определения, и в самой близкой связи с антецедентом окажутся постпозитивные необособленные определения.

4. Наиболее характерными для английского языка являются постпозитивные определения, выраженные причастиями или причастными оборотами – порядок  $K^n + A^{p(wh)}$ . Использование определений такого морфологического типа в постпозиции обусловлено грамматикой.
  - (a) *The man holding the feet opened the door and stepped out.* (Hemingway, 91)  
Ոտքերիցս բռնած ամիստասը բաց արեց դուռը և դուրս եկավ: (Հեմինգվэй, 79)
  - (b) *His life was a tragedy written in the terms of knock-about farce.* (Maugham, 43)  
Նրա կյանքը վաղաքար ֆարսի լիզվով գրված տրեկոպերմի էր (Մոու, 69)

Как уже было сказано, использование определения такого морфологического типа в постпозиции обусловлено грамматическим строем английского языка. Как отмечает Л.С. Бархударов, "в функции препозитивного адьюнкта в английском языке не могут, как правило, употребляться словосочетания с постпозитивным адьюнктом" [8], т.е. когда главный адьюнкт всего словосочетания – причастия (A1) – имеет при себе постпозитивный адьюнкт (A2). Иными словами, в английском языке невозможен порядок *holding the feet man* или *written in the terms of knock-about farce tragedy*.

В армянском языке определения, выраженные необособленными причастными оборотами, занимают препозицию по отношению к антецеденту – модель  $A^{pt(phr)} + K^n$ . Помимо этого, порядок компонентов самого определения зеркально противоположен порядку компонентов определения в английском. Сравним



Следовательно,

$$\text{англ } K^n + A1 + A2 \rightarrow \text{арм } A2 + A1 + K^n$$

Однако как и в английском, так и в армянском языке постпозитивный адьюнкт (A2) не может находиться перед главным адьюнктом (A1). Например,

A1 A2 K^n  
բռնած ոտքերից մարդիկը

Английские постпозитивные определения, выраженные причастными оборотами, в армянском языке могут выражаться определительными придаточными предложениями:

1. Ahead there was a ditch running into the water. (Hemingway, 204)

Առջևում մի քիչքիչ կար, որը բախվում էր գետը: (Հեմինգուэй, 208)

2. The man bending over her is her director. (Fitzgerald, 208)

Այդ սկզբնականը, որ թքված խոսքով է հենք, իր անդրեմն է: (Ֆիցջերալդ, 86)

В редких случаях постпозитивным необособленным может быть определение, выраженное одиночным причастием:

The girl addressed was trying, unsuccessfully, to slump against my shoulder. (Fitzgerald, 81)

Աղջիկը, որին դիմեցի, միայն հենվելու անհաջող փորձեր էր անում: (Ֆիցջերալդ, 87)

В армянском языке, как видно из перевода, такое определение выражается придаточным определительным. Интересно отметить, что причастные обороты, используемые в английских экзистенциальных предложениях (вводимых с помощью there), в армянском выражаются личными формами глагола:

1. There were two carabinieri standing under the light just out of the rain. (Hemingway, 148)

Երկու կարաբինիստներ կանգնել էին փողոցի լայտերի տակ ու պաշտպանվել անձրևից: (Հեմինգուэй, 142)

2. There were many trucks too and some carts going through other streets and converging on the main road. (Hemingway, 177)

Իսկ բնականաբար մեքենաներն ու սայրակառքերը գնում էին ուրիշ փողոցներով ու միանում խճուղու վրա: (Հեմինգուэй, 175)

Постпозитивные определения, выраженные причастными оборотами, часто бывают обособленными (non-restrictive postmodification, по определению Р. Кверка) [9]. В этом случае они образуют отдельную смысловую группу и соответственно обособляются запятой. В отличие от необособленного "обособленное определение характеризуется сильной предикативной силой" [10], и в отличие от необособленных, обособленные причастные обороты могут относиться к личным местоимениям.

1. Bonello, sitting behind the wheel, was looking through the pockets of the sergeant's coat. (Hemingway, 186)

Բոնելլոն, դեկի մոտ նստած, տրեմանի բաժկոնի գրպաններն էր ստուգում: (Հեմինգուэй, 187)

2. It's gloomy chocolate, picked out with light green, took his fancy. (Galsworthy, 51)

Ճաշասեմյալի մուգ շուկրադեղինը, բաց կամայով երանգավորված, դուր եկավ նրան: (Գոլսվորթի, 45)

3. The dog Balthazar, seated in the centre of the lawn, was examining his tail. (Galsworthy, 267)

Բալթազարը, մարզի միջու մեջտեղում նստած, տնտղում էր իր պոչը: (Գոլսվորթի, 362)

4. Opening his eyes he saw her, dressed in grey, standing by the fire place, holding out her arms. (Galsworthy, 352)

Բանալով պիքերը, տեսավ Այլին՝ մոխրագույն հագուստով, բռնաբռն մոտ կանգնած, բերն առաջ երկարած: (Գալսուորթի, 489)

За исключением тех случаев, когда антецедент выражен личным местоимением, использование запятой при причастных оборотах и причастий факультативно. Используя запятую, автор тем самым хочет привлечь внимание читателя к информации, выраженной в данной фразе, и в этом плане пунктуационные знаки должны помогать читателю осознать цель высказывания" [11]. Пунктуационные знаки - в данном случае запятая (что в просодическом плане соответствуют паузе) - представляют текст в форме чтения, в устной форме. Следовательно, очень важно учитывать диалектическое единство устной и письменной речи - "соотношение между просодическим выражением синтаксических явлений и их графическим изображением" [12].

Аналогичную позицию занимают определения, выраженные причастиями или причастными оборотами в армянском языке. Однако если в английском языке обособление факультативно, то в армянском - обязательно. Постпозитивные определения, выраженные причастными оборотами, могут находиться в дистантном расположении от своего антецедента - порядок  $K^n + A^{pt(phr)}$ . Например:

1. He reached out his hand, and, unseen slipped his razor-case into his pocket. (Galsworthy, 103)

Կռ ձեռքը երկարեց ու աննկատելիորեն վերցրեց իր ածելու սուսիք սեղանից, քարքարեց գրպանում: (Գալսուորթի, 118)

2. Aunt July stayed in her room, prostrayed by the blow. (Galsworthy, 115)

Հորաքրոջը Չուլին, այդ հարվածից ընկճված, իր սենյակը քաշվեց: (Գալսուորթի, 135)

3. He sat by the dining-room fire, with the door open, disturbed to the soul, trying to read the evening paper. (Galsworthy, 271)

Մոզոր նստեց ճաշասենյակում, բռնաբռն առաջ, դուռը բաց թողնելով, մինչև հոգու խորքը տազնալած, ջանաց երկնդամ բերքը կարդալ: (Գալսուորթի, 369)

4. Something passed her, all dressed in white, and vanished. (Bronte, 22)

Ինչ-որ բան, ամբողջովին սպիտակ հագած, երևաց նրան ու անհետացավ: (Բրոնտե, 18)

Интересно отметить, что, находясь на дистантном расстоянии от своего антецедента, постпозитивные причастные обороты приближаются по значению к обстоятельству образа действия (примеры 1,3). Не случайно, что в армянском переводе unseen трансформировалось в наречие աննկատելիորեն, выступающее в функции обстоятельства образа действия. В примере 2 определение prostrayed by the blow по своей семантике приближается к обстоятельству причины. В армянском переводе его эквивалент находится в контактном с антецедентом положении. В армянском предложении trying переведено сказуемым. Добавим также, что если в английском наличие запятой при причастных контактных определениях факультативно, то при дистантных причастных определениях наличие запятой обязательно. В примере 4, можно сказать, мы имеем дело с полнозначным определением - all dressed in white.

Таким образом, можно сделать следующее заключение: при необособленных определениях, выраженных причастными оборотами, английский порядок  $K^n + A^{pt(phr)}$  дает в

армянском языке порядок  $A^{pt(phr)} + K^n$ , причем английский  $A_1$  соответствует  $A_2$  в армянском. Английский порядок  $K^n + A^{pt}$  может дать в армянском порядок  $K^n + A^{diff. clause}$ . При обособленных определениях английский порядок  $K^n + A^{pt(phr)}$  дает в армянском языке порядок  $K^n + A^{pt(phr)}$ . Как английскому, так и армянскому языку присущ порядок  $K^n + \dots + A^{pt(phr)}$ .

В роли постпозитивных определений иногда могут выступать определения, выраженные существительными в генитиве - порядок  $K^n + A^{gen}$ . Например: At this moment a voice, unmistakably Wolfsheme's, called "Stella!" from the other side of the door. (Fitzgerald, 122)

Таким образом, наш анализ показал, что постпозиция определений в английском языке может быть обусловлена как грамматическими - морфологическими или синтаксическими, так и коммуникативными факторами - желанием автора выделить то или иное определение. Английские постпозитивные определения, как показал наш анализ, передаются в армянском языке как препозитивными, так и постпозитивными определениями. Однако, как видно из анализа, английские постпозитивные определения в армянских переводах чаще переводятся препозитивными определениями, что объясняется тенденцией определения в армянском языке занимать препозицию. При этом нами было замечено, что при переводе может происходить смещение коммуникативных акцентов, то есть может изменяться структура актуального членения предложения. Учет последнего фактора важен в практике перевода с английского языка на армянский. Поэтому для достижения адекватного перевода необходимо учесть различие в словопорядке определений в данных языках.

#### ЛИТЕРАТУРА

- [1] Старшинова Е.К., Васильева М.А., Розендорф Т.И., Шилогина А.И. Практическая грамматика английского языка. М., 1979, с. 185.
- [2] Kobrina N.A., Korneyeva E.A. An English Grammar. Syntax. M., 1986, с.93.
- [3] Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. Л., 1973, с. 204.
- [4] Galperin I.R. Stylistics. M., 1977, с.206.
- [5] Galperin I.R. Указ. соч., с. 207.
- [6] Բաղդիկյան Խ., Գալսուորթիի հայոց լեզվի շարադրանքները և նրա անունները, Երևան, 1984, էջ 41:
- [7] Kobrina N.A., Korneyeva E.A. An English Grammar. Syntax. M., 1986, 70 p.
- [8] Бархударов Л.С. Структура простого предложения современного английского языка. М., 1966, с. 51.
- [9] Quirk R. и др. A University Grammar of English. M., 1982, с. 340.
- [10] Kobrina N.A., Korneyeva E.A. An Outline of Modern English. Syntax. M., 1965, с. 62.
- [11] Alexandrova O., Ter-Minasova S. English Syntax (collocation, colligation and discourse), МГУ, 1987, с. 109.
- [12] Alexandrova O., Ter-Minasova S. Указ. соч., с. 109.